

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命运的关键



第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

上部：日本的猛攻

第一分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北京编译社译

天津市历史研究所翻译室校

本书是供内部参考用的，写
文章引用时务请核对原文，
并在注明出处时用原著版本。

商 务 印 书 馆

1975年·北京

第二次世界大战回忆录

第 四 卷

命 运 的 关 键

上部：日本的猛攻

第二分册

〔英〕温斯顿·丘吉尔著

北 京 编 译 社 译

天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆

1975年·北京

Winston S. Churchill
THE SECOND WORLD WAR
Volume IV The Hinge of Fate
Cassell & Co. Ltd., London
First published 1951
Fourth edition 1968

内 部 发 行

第二次世界大战回忆录

第四卷 命运的关键

(上部全二册)

[英] 温斯顿·丘吉尔著

北京编译社译 天津市历史研究所翻译室校

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 19¹/₂ 印张 3 插页 270 千字

1975年10月第1版 1975年10月北京第1次印刷

统一书号: 3017·168 定价: 1.85 元

出版说明

本书作者温斯顿·丘吉尔（Winston S. Churchill 1874—1965）是二十世纪前半期英国垄断资产阶级中一个突出的政治代表人物。1900年当选为英国保守党议员，以后历任英国政府殖民副大臣、海军大臣、军需大臣、陆军大臣、空军大臣、财政大臣等要职。1939年英国参加第二次世界大战后，他开始担任海军大臣，后来在1940年5月至1945年7月间，担任联合政府首相，1951—1955年担任保守党政府首相。

《第二次世界大战回忆录》是丘吉尔根据他作为二次大战中的英国当事人的亲身经历写成的，主要记述从三十年代初期一直到第二次世界大战结束这一时期的重大国际事件和第二次世界大战的进程，其中主要叙述了英国在战争中的政治和军事方面的活动。他吹嘘英国在反法西斯战争中的作用，不少地方为他本人歌功颂德；并以不少篇

幅吹捧美国对第二次世界大战取得胜利的贡献。作者在书中引用了大量的政府文件、会议记录、来往函电和他个人保存的记录等档案材料。本书对研究第二次世界大战和这一历史时期的国际政治，有一定的参考价值。

本书原著是在 1948—1954 年陆续出版的。全书共分六卷。第一卷《风云紧急》（1919—1940 年 5 月），第二卷《最光辉的时刻》（1940 年 5 月—1940 年底），第三卷《伟大的同盟》（1941 年），第四卷《命运的关键》（1942—1943 年 5 月），第五卷《紧缩包围圈》（1943 年 6 月—1944 年 6 月），第六卷《胜利与悲剧》（1944 年 6 月—1945 年 8 月世界大战结束）。该书再版时，作者曾稍作修改和订正。中译本是根据 1954—1971 年各卷最新版本翻译的。原书附录及索引全部译出，索引中的页码为原书页码（原书页码已依次排在中译本切口一边）。书中地图及图表均照原图译制。

本书的铭言

战争时：坚决刚毅

失败时：顽强不屈

胜利时：宽容敦厚

平时：友好亲善

志 谢

我应再次向协助我完成前几卷的各位友好致谢；他们是：陆军中将亨利·波纳尔爵士、艾伦海军准将、迪金上校、爱德华·马什爵士、丹尼斯·凯利先生和伍德先生。对于审阅过原稿并提出意见的许多其他人士，我也表示谢意。

伊斯梅勋爵以及我的其他朋友曾继续给予我帮助。

承蒙英王陛下政府准予复制某些官方文件的本文，此类文件的王家版权法定属于英王陛下政府文书局局长所有，特此致谢。遵照英王陛下政府的要求，为了保密起见，本卷中所刊载的某些电文，曾由我根据原意加以改写。这些更动，并未改变其原有的意义或实质。

美国海军预备队塞缪尔·埃利奥特·莫里森上校所著关于海军战斗的一些书籍，清楚地表现了美国舰队的战斗行动；在此，我要对他表示

谢意。

罗斯福财物保管理事会允许在本卷中引用总统的一些电文，还有其他友好同意发表其私人信件，均一并致谢。

序 言

在《风云紧急》、《最光辉的时刻》和《伟大的同盟》各卷中，我已就我所了解的情况对下列事件予以描述：导致第二次世界大战的事件，纳粹德国对欧洲的征服，以及英国孤军进行不屈不挠的抵抗，直至德国进攻俄国和日本的猛攻使苏联和美国成为我们的盟国时为止。

岁暮年初，我和罗斯福总统在我们的海陆军顾问的支持之下，于华盛顿宣布了伟大的同盟，并且规定了未来进行战争的主要战略。我们现在又必须面临日本的猛攻了。

这就是我在 1942 年 1 月 17 日在普利茅斯降落时的情况；本卷的故事也就从这儿开始。

再一次说明一下，书中的内容是按照因兼任国防大臣而在军事上负有特殊责任的英国首相的看法来写的。我又依据我一系列的指令、电报和备忘录，而这些材料对于当时起草的时刻具有重

大意义和关系，此刻我也写不出更好的词句了。这些原始文件是在事情临头时由我口授的。当时写的文章既出于我自己的手，但愿对我作出论断时即以此为据。全部谜底已揭晓出来了，放一阵马后炮，那是比较容易的，但是，我必须把这件事留给历史家们，他们在适当的时期，一定能够把考虑成熟的判断宣布出来。

我把这一卷称之为《命运的关键》，因为，我们从此摆脱了源源而来的灾难，转到接连不断的胜利。在最初的六个月里，诸事不吉；在最后六个月中，就凡事顺利了。而且，这一可喜的转变继续到斗争的结束。

温斯顿·斯潘塞·丘吉尔

于肯特郡，韦斯特汉，

恰特韦尔庄园

1951年1月1日

本卷的主题

伟大同盟的力量是怎样壮大起来的。

目 录

第四卷 命运的关键

上 部

日本的猛攻

第 一 分 册

第一章 大洋洲方面的忧虑·····	3
第二章 沙漠上的挫折·····	27
第三章 马来亚的惩罚·····	50
第四章 信任投票·····	85
第五章 内阁的变动 ·····	105
第六章 新加坡的沦陷 ·····	131
第七章 潜艇的乐园 ·····	153
第八章 荷属东印度群岛的失守 ·····	189
第九章 进犯缅甸 ·····	216
第十章 锡兰和孟加拉湾 ·····	245
第十一章 缺少船舶的致命难题 ·····	270
第十二章 印度：克里普斯调查团 ·····	293

第 二 分 册

第十三章 马达加斯加 ·····	319
------------------	-----

第十四章 美国海战胜利 珊瑚海和中途岛·····	345
第十五章 北极护航运输船队·····	369
第十六章 空中攻势·····	402
第十七章 马耳他岛与沙漠·····	423
第十八章 “立即开辟第二战场!”·····	458
第十九章 莫洛托夫的访问·····	479
第二十章 战略的自然选择·····	505
第二十一章 隆美尔的进攻·····	523
第二十二章 第二次访问华盛顿·····	549
第二十三章 不信任投票·····	575

地 图 和 图 表

1942 年 1 月沙漠上的挫折·····	42
马来半岛·····	55
马来亚·····	83
新加坡岛·····	150
大西洋防御体系, 1942 年·····	176
潜艇造成的损失, 1942 年 1—7 月·····	177
大西洋战役: 潜艇在大西洋击沉的商船·····	187—188
美、英、荷、澳战区·····	230后
缅甸·····	241
印度洋·····	282后
进攻迪戈苏瓦雷斯·····	339

马达加斯加	343
太平洋战场形势图	346后
珊瑚海	355
北极运输船队: P. Q. 第十七号的路线.....	383
俄国冬季攻势, 1942 年 1—3 月	503
隆美尔 5 月 27—28 日的计划	527
托卜鲁克战役	541
西部沙漠	548

第十三章 马达加斯加

197

我们为马达加斯加忧虑——戴高乐将军的愿望——我在3月12日的备忘录——3月12日希特勒总部巧合的会议——我要求罗斯福总统在大西洋给与海军援助——他同意增援英国本土舰队——我在3月24日给史末资将军的电报——他的喜悦——向马达加斯加守军宣传——与美国合作对土气的好处——总统关心他与维希的关系——我方有限行动的重要性——我向韦维尔将军再度保证——给奥金莱克将军的电文——5月5日登陆马达加斯加成功——战役顺利进行——5月15日给西弗莱特海军上将的电报——史末资将军打算占领更多地方——一个为难的意外事件——该岛投降。

虽然辽阔的印度洋把马达加斯加和锡兰隔开,但是,对日本突袭和维希叛卖的恐惧经常萦绕在人们的脑际。我们已经有应接不暇之势,再加上资源单薄,因此很难立刻作出决定。

1942年2月7日,我获悉美国与维希之间悬而未决的会谈有可能导致承认维希继续控制马达加斯加的消息时,我立刻与罗斯福总统去电。

我希望不要作出关于不占领马达加斯加与留尼汪岛的任何保证。日本人总有一天很可能突然光临马达加斯加，而维希对他们将不会在那里进行比在法属印度支那更多的抵抗。如果日本在迪戈苏瓦雷斯设立一个空军、潜艇，或者巡洋舰基地，只要有一种基地，我们整个中东与远东的航运路线必将瘫痪。相当时期以来，我们曾计划从尼罗河或南非出击，占领迪戈苏瓦雷斯，并在这个港口建立基地。不过，由于我们事忙，目前这项行动已无限期拖延了下去，但是我不希望永远如此。在任何行动决定执行之前，我一定会通知你的。

我收到的复电中有下面这样的保证：

你可以肯定，不会作出关于不攻占马达加斯加或留尼汪岛的任何保证。

史末资同我一样，也在对同维希谈判马达加斯加问题感到震惊。在2月12日的电文中，他极其担心，“放弃我方行动的自由，而换来一个微不足道的报酬”。他接着说：“我认为马达加斯加是有关印度洋安全的关键。正如印度支那在维希与日本的交易中所起的作用那样，马达加斯加也能起同样重要的作用，使我们在印度洋的安全受到威胁。我们与各个战场以及大英帝国在东方地